

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №3, Том 6 / 2018, No 3, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-3-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/73PDMN318.pdf>

Статья поступила в редакцию 16.06.2018; опубликована 04.08.2018

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Гойкочча Моралес Лоренсо Бенхамин Воспитательный аспект обучения испанскому языку на примере темы «Формы обращения в Перу» // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №3, <https://mir-nauki.com/PDF/73PDMN318.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Goicochea Morales Lorenzo Benjamín (2018). The educational aspect of teaching the Spanish language based on the example of the topic "Forms of addressing a person in Peru". *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 3(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/73PDMN318.pdf> (in Russian)

УДК 372

**Гойкочча Моралес Лоренсо Бенхамин**

ФГБОУ ВО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Москва, Россия  
Старший преподаватель кафедры И-11 факультета «Иностранных языков»  
E-mail: [lgmorales@mail.ru](mailto:lgmorales@mail.ru)

## **Воспитательный аспект обучения испанскому языку на примере темы «Формы обращения в Перу»**

**Аннотация.** Цель данной статьи – обосновать наиболее эффективный способ изучения испанского языка на языковых факультетах университетов. В статье показано, как на основе обучения студентов различных вариантов испанского языка формируется интерес студентов к его изучению, а также совершенствуется их культура межличностного общения.

Автор статьи обосновывает целесообразность использования методического приёма, основанного на сравнительном анализе. Важно показать студентам, изучающим испанский язык, совокупность его многонациональных вариантов; обосновать факты расхождений между испано-американскими формами языка и испано-европейскими; показать разницу между отдельными испано-американскими разновидностями в странах Латинской Америки.

Одной из педагогических задач данной статьи является рассмотрение форм обращения национального варианта испанского языка в Перу в их сопоставлении с испанским и эквадорским национальными вариантами испанского языка. Автор приводит экстралингвистические факторы: процесс возникновения испанского языка в Перу, даётся характеристика языку кечуа, рассматриваются на примерах варианты местоименных форм обращения в сравнении с другими вариантами испанского языка в странах Латинской Америки.

В статье дана оценка степени научной разработанности проблемы изучения испанского языка в странах Латинской Америки.

**Ключевые слова:** испанский язык; формы испанского языка; изучение иностранного языка; технология преподавания; языковая культура; культура межличностного общения; формы обращения в Перу

Испанский язык является совокупностью многонациональных вариантов, большинство которых сосредоточено в пределах Южной и Центральной Америки.

В России одним из первых ученых, который обратил внимание на эту важнейшую особенность языка Сервантеса, стал академик В.Ф. Шишмарев. Его ученик, Г.В. Степанов посвятил свою исследовательскую деятельность развитию и исследованию теории испанского языка.

Впервые свои идеи по проблемам изучения испанского языка в странах Латинской Америки Г.В. Степанов изложил на страницах академического журнала «Вопросы языкознания» в 1957 г. Обратившись к исследованию испано-американских форм речи, он подчеркивал, что с самого начала необходимо говорить о существовании здесь особенностей испанского языка на «национальном уровне», о «национальных особенностях» испанской речи в Латинской Америке, отдельные национальные формы которой он называл в то время «разновидностями» [10, С. 14].

В настоящее время национальные особенности испанской речи принято называть вариантами испанского языка. Говоря о закономерностях таких процессов образования языка, Г.В. Степанов подчеркивал, что «диссоциирующие тенденции» в этих разновидностях не могли получить свободного развития, и распада языковой общности не произошло, хотя совершенно закономерно выявились факты расхождений как между испано-американскими формами языка и испано-европейским языком, с одной стороны, так и между отдельными испано-американскими разновидностями в странах Латинской Америки – с другой.

Идеи Г.В. Степанова были продолжены доктором филологических наук, профессором Российского Университета Дружбы Народов, Академиком РАН Фирсовой Н.М. [11, С. 76-81], которая в течении более чем 20 лет являлась руководителем научной школы испанской вариантологии и лингвистической национально-культурной специфики испанского языка.

Отдельные аспекты указанной темы статьи рассматриваются в работах современных российских исследователей: Леонтьева А.А. [7], Панюшкиной О.А. [9], Кобяковой И.А. [5], Кутевой М.В. [6], Мамонтова А.С. [8].

«Уровень иноязычной коммуникативной компетенции студентов должен позволять им свободно изъясняться как на бытовые темы, так и в пределах профессиональной сферы» [2], поэтому преподавателями постоянно делаются попытки предложить новые подходы к обучению иностранным языкам «путём анализа уже существующих методов и технологий преподавания и их адаптации к уже существующим реалиям и требованиям» [4], так например, в настоящее время при изучении иностранных языков получает все более широкое распространение использование электронных корпусов [3, С. 197].

В этом контексте, одной из задач настоящей работы является рассмотрение форм обращения национального варианта испанского языка в Перу, при сопоставлении их с испанским и эквадорским национальными вариантами испанского языка.

Первоначально **рассмотрим экстралингвистические факторы**, повлиявшие на развитие форм обращения в Перу и для этого, приведём историческую справку о процессе возникновения испанского языка на территории Перу [1].

К середине XV века империя инков достигла пика своего развития. Территория её владений стала самой большой в западном полушарии. На протяжении второго десятилетия XVI века случился самый настоящий конфликт между двумя наследниками на трон инков: Уаскаром и Атауальпой, в котором последний из них одержал победу. Это стало началом краха одной из самых развитых древних цивилизаций нашей планеты. Небольшая испанская армия сумела воспользоваться конфузом, вступила в заговор с одной из конфликтующих сторон и в конце концов захватила власть.

Характеризуя географические особенности Перу, подчеркнём, что цепи андских гор, которые протягиваются с юга на север страны, отчётливо разделяют её на три зоны: «Коста»

(побережье), «Сьэрра» (горная часть) и «Сельва», большую часть которой занимает территория Амазонки.

Как известно, на территории современного Перу к моменту прихода испанских завоевателей, величайшая империя инков переживала глубокий политический кризис, что облегчило её захват.

Уже в 1525 году Франциско Писсарро и Диего дэ Альмагро, будучи руководителями завоевательного похода на империю инков, получили первые сведения о ней. В начале 1532 года испанцы вошли на территорию инкской империи через северный прибрежный город Тумбес. Путём обмана и грабежей они добрались до города Кахамарки, где одержали важную победу над армией инкского царя Атауальпы. Через год армия конкистадоров подошла до Куско, столицы империи, и завоевала её.

18 января 1535 г. на берегу реки Римак был основан город Лима – столица Перу. В 1543 г. в нём было установлено испанское вице-королевство, что явилось веской причиной для окончательного усвоения и дальнейшего развития испанского языка в Южной Америке.

Нужно отметить, что родной язык перуанцев называется «кечуа», что переводится как «человеческий язык». Грамматически кечуа был прост и даже имел письменность не классическим способом, а с помощью своеобразных узелков, которые назывались «кипу» – информация, которую умели читать и пользоваться которой могли только жители инкской империи, и полное уничтожение которых приказал совершить Атауальпа – последний царь инков – в процессе нападения испанских завоевателей.

К моменту прихода испанцев на территории современного Перу проживало примерно 12 миллионов человек, в составе которых находились такие племена, как чанки, лупаки, кольки, уанкас, чиму, чинчас и другие. Все они были объединены под управлением империи инков, которая располагалась с юга современной Колумбии до городов Сантьяго де Чили и Мендоса на юге Перу. Удостоверившись, что инкская территория чрезвычайно богата золотом и серебром, испанские конкистадоры начали беспощадный грабёж, заставляя работать мужчин и женщин в нечеловеческих условиях в шахтах, что привело к постепенному уничтожению коренного населения. К тому же, заокеанские болезни и вирусы также ускорили истребление взрослого населения Перу.

#### Рассмотрим далее местоимённые формы обращения (МФО).

Реализация местоимённых форм обращения в Перу имеет много общего с пиренейской. Это во многом связано с тем, что в Перу было создано вице-королевство Испании по указу короля Карлоса V, от 20 ноября 1542 г. Таким образом, одной из поставленных лингвистических задач являлось распространение и развитие испанского языка в пределах бывшей империи Инков. Но этот процесс оказался довольно длительным и трудоёмким для испанских завоевателей. На протяжении XVI и XVII веков кечуа и Аймара оставались общенациональными языками Перу.

МФО «vosotros/vosotras», обозначающие в пиренейском национальном варианте испанского языка дружественное обращение на «вы», или обращение от старшего по рангу или по возрасту, не употребляется в Перу. Это значит, что множественное число от местоимения «tu – ты», реализуется только местоимением «ustedes».

Проиллюстрируем вышесказанное следующими примерами из речи.

#### I. Обращение преподавателя (п) к своим студентам:

##### 1. В Испании:

П – **Vosotros** tendran que traducir el texto №3 de la pagina 28. – **Вы** должны будете перевести текст № 3, страницы №28.

2. В Перу:

П – *Ustedes* tendrán que traducir el texto №3 de la pagina 28. – **Вы** должны будете перевести текст №3, страницы №28.

II. Обращение отца (о) к своим детям.

1. В Испании:

О – Ya habeis *vosotros* limpiado la mesa? – **Вы** уже убрали со стола?

2. В Перу:

О – Ya han *Ustedes* limpiado la mesa? – **Вы** уже убрали со стола?

В отличие от соседней Колумбии, в Перу формы обращения «*vos*» вместо «*tú*» и «*su merced*» вместо «*usted(es)*» совсем не употребляются.

Вот некоторые примеры:

I. Разговор друзей:

1. В Колумбии:

Carlos: ¿*Vos* vas los domingos a la iglesia? – **Ты** ходишь в церковь по воскресеньям?

Pablo: Yo sí, ¿*у vos*? – Я да, а **ты**?

2. В Перу:

Carlos – ¿*Tú* vas los domingos a la iglesia? – **Ты** ходишь в церковь по воскресеньям?

Pablo – Yo sí, ¿*у tú*? – Я да, а **ты**?

II. Обращение руководителя (J) к подчинённым (E):

1. В Колумбии:

J – Lleva estos documentos a la oficina de la doctora Morales, Luis. – Отнеси эти документы в офис доктора Моралес, Луис.

E – Si *su merced* lo ordena, lo haré inmediatamente. – Если **Вы** прикажете, я это сейчас же сделаю.

2. В Перу:

J – Lleva estos documentos a la oficina de la doctora Morales, Luis. – Отнеси эти документы в офис доктора Моралес, Луис.

E – Si *usted* lo ordena, lo haré inmediatamente. Если **Вы** прикажете, я это сейчас же сделаю.

В Перу сохранилась в большей степени, чем в самой Испании, иерархия внутрисемейных отношений, и это находит прямое отражение в реализации МФО. В современной Испании вежливое обращение на «*Usted, ustedes*» со стороны детей к своим родителям и от родителей к своим родителям находится в состоянии отмирания, но в Перу это вежливое МФО употребляется во всех социальных слоях.

Вот некоторые примеры:

I. Мальчик обращается (N) с просьбой к своей маме (M):

1. В Испании:

N – Mami, ¿**tú** sabes dónde está mi camisa azul? – Мамочка, **ты** знаешь где моя синяя рубашка?

M – Búscala bien en tu armario, Pochito. – Поищи её хорошо в твоём шкафу, Почито.

N – Sí, ¡aquí está! **Tú** eres genial, Mami! Siempre sabes dónde están mis cosas. – Да, вот она! **Ты**, мамочка, потрясающий человек! Всегда знаешь, где находятся мои вещи.

2. В Перу:

N – Mami, ¿**usted** sabe dónde está mi camisa azul? – Мамочка, **вы** знаете где моя синяя рубашка?

M – Búscala bien en tu armario, Pochito. – Поищи её хорошо в своём шкафу, Почито.

N – Sí, aquí está. ¡**Usted** es genial, Mami! Siempre sabe dónde están mis cosas. – Да, вот она! **Вы** мамочка, потрясающий человек! Всегда знаете, где находятся мои вещи.

II. Gustavo – (G) обращается к своему отцу (don Octavio – O), с просьбой:

1. В Испании:

G – **Te** pido papá que **tú** acompañes a Coco al estadio hoy. – Я прошу **тебя**, папа, проводи Коко на стадион сегодня.

O – Sin falta, hijo mío. Iré con él. Tú bien sabes que a mi también me gusta ver los partidos del Real Madrid. – Да, непременно сын мой, пойду с ним. **Ты** же знаешь хорошо, что мне самому нравится смотреть матчи Реал Мадрид.

G – Sí, **tú** y él sois grandes hinchas del equipo de Valdebebas. – Да, **ты** и он – большие фанаты команды Вальдевебаса.

2. В Перу:

G – Le pido a **usted** papá, que acompañe a Pocho al estadio hoy. Я прошу **Вас**, папа, проводите Коко на стадион сегодня.

O – Como no, hijo. Iré con él. **Tú** bien sabes que a mi también me gusta ver los partidos del Real Madrid. Да, непременно сын мой, пойду с ним. **Ты** же знаешь хорошо, что мне самому нравится смотреть матчи Реал Мадрид.

G – Sí lo sé. **Usted** y él son grandes hinchas el equipo de Valdebebas. – Да, знаю, что **Вы** и он – большие фанаты команды Вальдевебаса.

III. Разговор между внучкой (N) и бабушкой (A) о выборе одежды для девочки перед тем, как ей отправиться в гости к друзьям.

1. В Испании:

N – Abuelita, ¿**tú** crees que a Ricardo le guste mi nueva falda celeste? – Бабушка, **ты** думаешь, что Рикардо понравится моя новая голубая юбка?

A – Sí Conchita, seguro que le gustará. ¡La falda te queda perfecta! – Да, Кончита, наверняка ему понравится. Юбка отлично сидит на тебе!

N – ¡Gracias por tu apoyo, abuelita! ¡Me la pondré enseguida! Спасибо за твою поддержку, бабушка! Я сейчас же её одену!

2. В Перу:

N – Abuelita, ¿**Usted** cree que a Ricardo le guste mi nueva falda celeste? – Бабушка, **Вы** думаете, что Рикардо понравится моя новая голубая юбка?

A – Sí Conchita, seguro que le gustará. ¡La falda te queda perfecta! – Да, Кончита, наверняка ему понравится. Юбка отлично сидит на тебе!

N – ¡Gracias por **su** apoyo, abuelita! ¡Me la pondré enseguida! Спасибо за **Вашу** поддержку, бабушка! Я сейчас же её одену!

В отличие от Эквадора и Колумбии, в обиходно-разговорной речи в Перу не наблюдается смещения обращений «tú, usted». Проиллюстрируем данный тезис примерами.

Разговор между соседями.

1. В Эквадоре:

A – ¡Oiga **usted** vecino! – **Послушайте**, сосед!

V – ¿Ah?, ¡**Dime!** – А, что? **Говори!**

A – ¿**Tú** crees que soy caradura como tu compadre Celestino? – **Ты** думаешь, что я – лицемер, как твой кум Селестино?

V – No, ¡qué va! Él es un descarado, **usted** creo que no, vecino. – Нет! Ни в коим случае! Он наглый, а **Вы**, я думаю, нет, сосед.

2. В Перу:

A – ¡Oiga **usted** vecino! – **Послушайте**, сосед!

V – ¿Ah?, ¡**Dime!** – А, что? **Говори!**

A – ¿**Usted** cree que soy caradura como su compadre Celestino? – **Ты** думаешь, что я – лицемер, как твой кум Селестино?

V – No, ¡qué va! Él ya no te tiene cura, usted creo que no, vecino. – Нет! Ни в коем случае! Он наглый, а **Вы**, думаю, нет.

Как видим из приведённого примера, в Эквадоре имеет место десемантизация местоимения **usted**. Оно теряет свои различительные признаки – «вежливость» и «уважительность». В Перу, в отличии от Испании, соблюдается строгая субординация при обращении со стороны студентов к преподавателям на «**usted**», то есть на «**Вы**». Со своей стороны, перуанские преподаватели также обозначают дистанцию с помощью того же местоимения **usted**, в то время как в Испании студенты, как правило, обращаются к преподавателю на «ты», а тот в ответ также использует МФО «vosotros (-as)», которая обозначает обращение к младшему по рангу.

Приведём примеры общения преподавателя (P) и студентов (E).

1. В испанском университете города Саламанки.

E – **Te** pedimos que nos expliques nuevamente el tema de los marcadores de lugar, Arturo. – Мы просим **тебя** объяснить нам тему наречия места ещё раз, Артуро.

P – Si todos **vosotros** me lo pedís, lo haré con mucho gusto. – Если **вы** все попросите меня, я с удовольствием это сделаю.

2. В перуанском педагогическом университете города Чосики.

E – **Le** pedimos a **usted**, que nos explique nuevamente el tema de los imperativos negativos, profesor Arturo. – Мы просим **Вас** объяснить нам тему наречия места ещё раз, профессор Артуро.

P – Si todos *ustedes* me lo piden, lo haré con mucho gusto. – Если **вы** все попросите меня, я с удовольствием это сделаю.

### Выводы

Подводя итоги, подчеркнём, что рассмотрение данной темы в ходе обучения студентов испанскому языку, позволяет показать им различие вариантов испанского языка в Испании, Перу, Колумбии и Эквадоре.

Включение в Рабочую программу учебной дисциплины «Испанский язык» такой темы, как «Обращения в вариантах испанского языка», позволяет преподавателю реализовать воспитательную функцию обучения, а также наглядно показать студентам культурологические особенности межличностного общения носителей разных вариантов испанского языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Basadre Grohmann, Jorge: Historia de la República del Perú (1822-1933). Obra completa, 18 volúmenes. Novena edición. Editada por la Empresa Editora El Comercio S.A. Lima, 2005.
2. Банкожитенко Е.В., Власова С.В., Зубанова С.Г. Особенности научно-педагогических подходов при обучении иностранному языку студентов технических факультетов МАИ (НИУ) // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, №2 <http://mir-nauki.com/PDF/13PDMN217.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
3. Виейра Годинью Соарэш Н. Применение электронных корпусов в испанско-русских и русско-испанских переводческих тренингах. Русский язык и культура в зеркале перевода. 2014. № 1. С. 196-203.
4. Гойкочеа Моралес Лоренсо Бенхамин Применение компьютерных технологий при изучении испанского языка // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, №2 <http://mir-nauki.com/PDF/41PDMN217.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
5. Кобякова И.А. Межкультурная коммуникация: пространственный фактор в поведении русских и испанцев. В сборнике: Актуальные проблемы филологии в испано-русском научном пространстве. Международная научно-практическая конференция. 2014. С. 441-447.
6. Кутьева М.В. Как превратить изучение языка в праздник: идеи испанских методистов. Иностранные языки в высшей школе. 2015. № 1 (32). С. 71-78.
7. Леонтьев А.А., Сорокин А.Ю., Тарасов Е.Ф. Национально-культурная специфика речевого поведения. М.: Наука, 1977. – 351 с.
8. Мамонтов А.С. Русская и испанская лингво-культуры в аспекте обучения языку как средству межкультурной коммуникации. В сборнике: Русский язык и литература в пространстве мировой культуры, материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ: в 15 т. 2015. С. 144-147.
9. Панюшкина О.А. Социальные сети как инновационно-образовательные технологии в обучении иностранным языкам Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2014. № 3. С. 180-182.
10. Степанов Г.В. Проблемы изучения испанского языка Латинской Америки // Вопросы языкознания. 1957. №4. С. 9-15.
11. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. М., 2001. – 183 с.

**Goicochea Morales Lorenzo Benjamín**

Moscow aviation institute (national research university), Moscow, Russia  
E-mail: lgmorales@mail.ru

## **The educational aspect of teaching the Spanish language based on the example of the topic "Forms of addressing a person in Peru"**

**Abstract.** The purpose of this article is to substantiate the most effective way of studying the Spanish language at the language faculties of universities. The article shows how the interest of the students to study Spanish gets formed and how their interpersonal communication culture gets improved on the basis of studying the differences in the Spanish language dialects.

The author of the article justifies the practicability of using the method based on comparative analysis. It is important to show the students studying the Spanish language the variety of its multinational options, to explain the discrepancies between the Spanish-American forms and the Spanish-European forms of the language, to show the difference between individual Spanish-American types in Latin America.

One of the pedagogical tasks of this article is to consider the forms of addressing a person in the national variant of the Spanish language in Peru comparing them with the Spanish and Ecuadorian national variants of the Spanish language. The author provides extralinguistic factors: the process of origination of the Spanish language in Peru, the characteristics of the Quechua language, pronominal forms of addressing a person are considered based on the examples in comparison with other variants of the Spanish language in Latin American countries.

The article gives an assessment of the degree of scientific development of the problem of studying the Spanish language in Latin American countries.

**Keywords:** Spanish language; forms of the Spanish language; foreign language learning; teaching technology; language culture; interpersonal communication culture; forms of addressing a person in Peru